



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição DEZEMBRO 2016

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



スキー場/除雪のご案内

ABERTURA DA PISTA DE ESQUI DE OKURADAKE KOUGEN



A pista de esqui Okuradake Kougen abrirá no dia 18 de dezembro (dom). É possível praticar esqui e snowboard com seu equipamento ou alugar equipamento no local. Verifiquem abaixo os descontos e os dias de funcionamento!

■Descontos nos dias de evento

★Dia do Esqui Kenmin

7 de janeiro de 2016 (sáb), desconto de 1.000 ienes no tíquete do teleférico (tíquete válido para o dia inteiro).

★Dia das Crianças

9 de janeiro (seg, fer.), desconto de 500 ienes no ticket do teleférico para o dia inteiro (crianças até chûgakkô).

★Thank You Day da Pista de Esqui

15 de janeiro (dom) e 26 de fevereiro (dom), desconto de 1.000 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro.

■Funcionamento à noite

Em janeiro e fevereiro, às sextas, sábados e vésperas de feriados, horário de funcionamento até às 23:00 (demais dias até as 21:30). De 29 de dezembro a 3 de janeiro, horário de funcionamento até às 21:30.

■Um prato de tonjiru será oferecido de brinde para quem comprar bilhete de teleférico de dia inteiro em dias de semana!

* Se não houver muita neve, a abertura da pista poderá ser adiada. Mais informações: OKURADAKE KOUGEN SKI-JO tel:67-1426

COLABORE COM A REMOÇÃO DE NEVE

De dezembro a março, a cidade instala o "Escritório de Ações para Remoção da Neve". Em caso de neve forte, a agência trabalhará em período 24 horas para garantir uma vida segura aos moradores da cidade. Mesmo assim, a colaboração de todos na remoção da neve é fundamental! Veja na próxima página como proceder em dias de neve.

Continua na página 2 →

Kanji do Mês

引

Significado:
Puxar, subtrair

【 4 traços 】

【イン/in, ひ.く/hi.ku,ひ.ける/hi.keru。】

- ・引くhiku: puxar (ex.:portas)
- ・引退intai: aposentar-se
- ・引き算hikizan: subtração
- ・引き継ぎhikitsugi: ensinar o trabalho ao sucessor.

Próximos Eventos!!!

Yoga

21/12 (qua), 9:45~10:45

Taxa: 800 ienes

Local e info: Shiwase no Ie, **Tel:** 47-0309

Dúvidas sobre Smartphone e Computador

Dia 22/12 (qui) das 13:30 às 15:00 no Community Salon (em frente à estação de Komatsu)

Limite: 4 pessoas

Taxa: 1.500 ienes

Trazer: Seu smartphone ou computador

Info: Nakamura

090-2378-5690

Índice



Abertura da estação de esqui/ remoção da nevepg1
Avisos do Kia.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....	pg4

除雪のご案内の続き
Ações para Remoção da Neve (cont.)

5 itens a observar em dias de neve

- ① Não deixar o carro estacionado na rua.
- ② Cada cidadão deve remover a neve da frente da sua casa e da sua garagem.
- ③ Nunca jogar a neve retirada na rua, nos esgotos nem na sarjeta.
- ④ Nos dias de muita neve, usar os meios de transporte coletivo e evitar o uso de condução própria para ir ao trabalho.
- ⑤ Remover objetos tais como placas de ferro para cobertura e placas de informação que estejam obstaculizando a via.

★ Aviso às empresas e escritórios:

Nos dias de muita neve, horários de trabalho diferentes ajudam a aliviar o congestionamento das vias e facilitam o deslocamento para o trabalho. Aconselha-se que as empresas flexibilizem o horário de trabalho durante o inverno.

市役所年末年始の窓口業務
Recesso de Final de Ano da Prefeitura de Komatsu

1. **Prefeitura e Minami-shiho:** A Prefeitura funcionará normalmente até dia 28/12 às 18:30, depois entrará em recesso até o dia 4 de Janeiro, quando reabrirá a partir das 8:30.
2. **Posto da Prefeitura (Teatro Urara em frente à estação):** Fechamento 27/12 às 19:00, reabertura 4/01/2016 a partir das 9:30. Certidões cíveis como Nascimento, Óbito e Koseki etc. podem ser emitidas mesmo durante o período de recesso. Favor entrar pelo portão Oeste (*nishi-guchi*) do Teatro.
3. **Terminais para emissão de documentos nas lojas de conveniência:** Entre 30/12 e 3/01/2016, não será possível emitir Comprovante de Residência e Certificado de Registro de Carimbo nos terminais.

~KIAからのおしらせ~
AVISOS DO KIA



KIAのクリスマスパーティ
FESTA NATALINA DO KIA

Dia 18/12 (dom), das 12:30 às 14:30

Local : Science Hills (atrás da estação de Komatsu)

Taxa: ¥1000 (associados KIA), ¥1200 (não-sócios) (refeição inclusa).

Haverá apresentações da Banda dos Bombeiros e dos membros do KIA!

Limite de 200 pessoas. Favor realizar inscrição pelo telefone 090-2831-5870.

KIAの年末年始業務

RECESSO DE FIM DE ANO DO KIA

O KIA estará de folga a partir do dia 23 de dezembro (sex / feriado) até 5 de janeiro (qui) de 2017.

Retornará dia 6 de janeiro (sex) às 9:00.

Não haverá serviço de interpretação na Prefeitura entre 23/12/2016 e 13/01/2017.

Não esqueçam de sacar dinheiro, pois nessa época do ano os bancos (inclusive caixas automáticos) costumam ficar fechados.

Desejamos um Natal e Ano Novo cheios de alegria, amor e harmonia!

**Tenham todos um
FELIZ NATAL E UM PRÓSPERO ANO NOVO!!!!**



年末年始のごみの収集・持ち込みについて
Coleta de lixo no Final de Ano e Ano Novo

COLETA NOS BAIRROS	Dezembro / 2016				Janeiro / 2017			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Qua	Qui	Sex	Sab	Dom	Seg	Ter	Qua
Lixo queimável	○	○	○	○	×	×	×	○
Plástico (embalagens)	×	○	○	×	×	×	×	×
Papel, latas, lixo aterrável, etc	○	×	×	×	×	×	×	○
Lixo de grande porte	○	×	×	×	×	×	×	○

COLETA NO BIKA CENTER (lixo de grande porte) (serviço sujeito a taxas)	Dezembro / 2016				Janeiro / 2017			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab	Dom	Seg
Funcionamento (8:30 às 16:30)	○	○	○	×	×	×	×	○

Instruções para levar lixo ao Bika Center:

- * Separe o lixo por tipos e coloque-o em sacos comuns transparentes ou semitransparentes.
- * Nesse caso, não é necessário comprar os tíquetes para descarte de lixo de grande porte.
- * Normalmente, o Bika Center tem muito movimento nos finais de ano devido às pessoas que fazem faxina anual nas casas. Por isso, recomendamos evitar levar lixo ao Bika Center nos últimos dias do ano.

Mais informações: Divisão de Promoção da Ecologia (24-8069); Bika Center (41-1600).

ヒルズ 体験プログラム

Workshops para crianças no Science Hills

• **Fazer Boneco de Neve**

Datas: 18 de dezembro (dom), das 11:00 às 12:00

23 de dezembro (sex, fer.), das 13:10 às 14:10

Público Alvo: Crianças em idade de creche e em diante.

Limite: 30 pessoas **Taxa:** 100 ienes



• **Vamos Fazer Pokkairo!** (sachê portátil de aquecimento)

Datas: 25 (dom) e 28 (qua) de dezembro, ambos 11:00~12:00

Público Alvo: Crianças em idade de creche e em diante.

Limite: 30 pessoas **Taxa:** 200 ienes

★Crianças abaixo da 3ª série do primário terão que estar acompanhadas dos pais.

As inscrições serão feitas no dia por ordem de chegada.

Info : Museu de Ciência Science Hills **Tel:** 22-8610

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 26/12/2016 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **22/11 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 5 de janeiro (qui)

Consulta com o Advogado: 19 de janeiro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

**Não haverá serviço de interpretação na Prefeitura no seguinte período:
23 de Dezembro a 13 de Janeiro**

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/11/2016 até agora

População total.....108,608 (29)

Homens 53,005 (21)

Mulheres..... 55,603 (8)

Famílias.....41,976 (25)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: contact@39kia.com



PARTICIPE do grupo

Brasileiros em Ishikawa no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergências)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600